

No. 13678

MULTILATERAL

Treaty on the prohibition of the emplacement of nuclear weapons and other weapons of mass destruction on the sea-bed and the ocean floor and in the subsoil thereof. Concluded at London, Moscow and Washington on 11 February 1971

Authentic texts: English, Russian, French, Spanish and Chinese.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America on 28 November 1974.

MULTILATÉRAL

Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol. Conclu à Londres, Moscou et Washington le 11 février 1971

Textes authentiques : anglais, russe, français, espagnol et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 28 novembre 1974.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР О ЗАПРЕЩЕНИИ РАЗМЕЩЕНИЯ НА ДНЕ МОРЕЙ И ОКЕАНОВ И В ЕГО НЕДРАХ ЯДЕРНОГО ОРУЖИЯ И ДРУГИХ ВИДОВ ОРУЖИЯ МАССОВОГО УНИЧТОЖЕНИЯ

Государства-участники настоящего Договора, признавая общую заинтересованность человечества в развитии исследования и использования дна морей и океанов в мирных целях,

считая, что предотвращение распространения гонки ядерных вооружений на дно морей и океанов служит интересам поддержания мира во всем мире, ослабляет международную напряженность и укрепляет дружественные отношения между государствами,

убежденные в том, что настоящий Договор является шагом на пути к исключению дна морей и океанов и его недр из сферы гонки вооружений,

убежденные в том, что настоящий Договор является шагом на пути к договору о всеобщем и полном разоружении под строгим и эффективным международным контролем, и исполненные решимости продолжать переговоры с этой целью,

убежденные в том, что настоящий Договор будет содействовать осуществлению целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций так, чтобы это соответствовало принципам международного права и не нарушало свободы открытого моря,

согласились о нижеследующем:

Статья I. 1. Государства-участники настоящего Договора обязуются не устанавливать и не размещать на дне морей и океанов и в его недрах за внешним пределом зоны морского дна, как она определена в статье II, какое-либо ядерное оружие или любые другие виды оружия массового уничтожения, а также сооружения, пусковые установки и любые другие устройства, специально предназначенные для хранения, испытания или применения такого оружия.

2. Обязательства, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, действуют также в отношении зоны морского дна, упомянутой в том же пункте, с тем исключением, что в пределах такой зоны морского дна они не распространяются ни на прибрежное государство, ни на морское дно под его территориальными водами.

3. Государства-участники настоящего Договора обязуются не помогать, не поощрять и не побуждать какое-либо государство к осуществлению деятельности, определяемой в пункте 1 настоящей статьи, и не участвовать каким-либо иным образом в такой деятельности.

Статья II. Для целей настоящего Договора внешний предел зоны морского дна, упомянутой в статье I, совпадает с двенадцатимильным внешним пределом зоны, определяемой в части II Конвенции о территориальном море и прилегающей зоне, подписанной в Женеве 29 апреля 1958 года, и отсчитывается в соответствии с положениями раздела II части I этой Конвенции и международным правом.

Статья III. 1. Для содействия осуществлению целей и обеспечения соблюдения положений настоящего Договора каждое государство-участник Договора имеет право проверки путем наблюдения деятельности других государств-участников Договора на дне морей и океанов и в его недрах за пределами зоны, упоминаемой в статье I, при условии, что это наблюдение не будет мешать такой деятельности.

2. Если после такого наблюдения останутся обоснованные сомнения относительно выполнения обязательств, принятых по Договору, государство-участник, имеющее такие сомнения, и государство-участник, несущее ответственность за деятельность, вызывающую эти сомнения, консультируются с целью устранения сомнений. Если эти сомнения не устранены, государство-участник, имеющее такие сомнения, уведомляет другие государства-участников, и заинтересованные стороны сотрудничают в отношении таких дальнейших процедур проверки, о которых может быть достигнута договоренность, включая соответствующую инспекцию объектов, сооружений, установок или других устройств, которые в силу их характера можно с достаточным основанием отнести к одной из категорий, определенных в статье I. Государства-участники, находящиеся в районе такой деятельности, включая любое прибрежное государство, и любой другой участник, который этого пожелает, имеют право принимать участие в таких консультациях и сотрудничестве. После завершения дальнейших процедур проверки участник, проявивший инициативу в отношении таких процедур, рассылает соответствующий доклад другим участникам.

3. Если посредством наблюдения объекта, сооружения, установки или другого устройства невозможно определить, какое государство несет ответственность за деятельность, вызывающую обоснованные сомнения, государство-участник, имеющее такие сомнения, обращается с соответствующими уведомлениями и запросами к государствам-участникам Договора в районе этой деятельности, а также к любым другим государствам-участникам. Если в результате этих запросов выяснится, что ответственность за такую деятельность несет какое-то определенное государство-участник, это государство-участник консультируется и сотрудничает с другими участниками, как это предусматривается в пункте 2 настоящей статьи. Если с помощью этих запросов нельзя установить, какое государство несет ответственность за такую деятельность, в этом случае государство-участник, обратившееся с такими запросами, может использовать дальнейшие процедуры проверки, включая инспекцию, причем это государство приглашает принять в них участие государства-участников Договора в районе этой деятельности, включая любое прибрежное государство, и любого другого участника, желающего сотрудничать.

4. Если консультации и сотрудничество, предусматриваемые в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, не устранили сомнений в отношении этой деятельности и остаются серьезные сомнения относительно выполнения обязательств, принятых по настоящему Договору, государство-участник в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций может передать вопрос на рассмотрение Совета Безопасности, который может предпринять действия в соответствии с Уставом.

5. Проверку в соответствии с настоящей статьей может проводить любое государство-участник своими собственными средствами или при полном или частичном содействии любого другого государства-участника, или посредством соответствующих международных процедур в рамках Организации Объединенных Наций и в соответствии с ее Уставом.

6. Деятельность по проверке в соответствии с настоящим Договором не должна мешать деятельности других государств-участников и должна проводиться с должным учетом прав, признанных в соответствии с международным правом, включая свободу открытого моря и права прибрежных государств в отношении разведки и разработки их континентальных шельфов.

Статья IV. Никакое положение настоящего Договора не должно истолковываться как подтверждающее или наносящее ущерб позиции любого государства-участника в отношении существующих международных конвенций, в том числе Конвенции о территориальном море и прилегающей зоне 1958 года, или в отношении прав или претензий, о которых такое государство-участник может заявить, или в отношении признания или непризнания прав или претензий, заявленных любым другим государством относительно его прибрежных вод, включая, среди прочего, территориальное море и прилежащую зону, или дна морей и океанов, включая континентальный шельф.

Статья V. Участники настоящего Договора обязуются продолжать в духе доброй воли переговоры в отношении дальнейших мер в области разоружения в целях предотвращения гонки вооружений на дне морей и океанов и в его недрах.

Статья VI. Любое государство-участник может предлагать поправки к настоящему Договору. Поправки вступают в силу для каждого государства-участника, принимающего эти поправки, после принятия их большинством государств-участников Договора, а впоследствии для каждого оставшегося государства-участника в день принятия им этих поправок.

Статья VII. Через 5 лет после вступления в силу настоящего Договора в Женеве (Швейцария) созывается конференция государств-участников Договора для рассмотрения того, как действует настоящий Договор, чтобы иметь уверенность в том, что цели, изложенные в преамбуле, и положения Договора осуществляются. При таком рассмотрении должны быть приняты во внимание любые технические достижения, имеющие отношение к данному Договору. Такая конференция может в соответствии с мнениями большинства присутствующих на ней участников решить, должна ли быть созвана дополнительная конференция для рассмотрения вопросов о действии Договора и в какие сроки.

Статья VIII. Каждое государство-участник настоящего Договора в порядке осуществления своего государственного суверенитета имеет право выйти из Договора, если оно решит, что связанные с содержанием настоящего Договора исключительные обстоятельства поставили под угрозу высшие интересы страны. О таком выходе оно уведомляет за три месяца всех других участников Договора и Совет Безопасности Организации Объединенных Наций. В таком уведомлении должно содержаться заявление об исключительных обстоятельствах, которые оно рассматривает как поставившие под угрозу его высшие интересы.

Статья IX. Положения настоящего Договора ни в коей мере не затрагивают обязательства, взятые на себя государствами-участниками Договора по международным соглашениям, учреждающим зоны, свободные от ядерного оружия.

Статья X. 1. Настоящий Договор открыт для подписания его всеми государствами. Любое государство, которое не подпишет Договор до вступления его в силу в соответствии с пунктом 3 данной статьи, может присоединиться к нему в любое время.

2. Настоящий Договор подлежит ратификации государствами, подписавшими его. Ратификационные грамоты и документы о присоединении сдаются на хранение правительствам Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки, которые настоящим назначаются в качестве правительств-депозитариев.

3. Настоящий Договор вступает в силу после сдачи на хранение ратификационных грамот двадцатью двумя правительствами, включая правительства, назначенные в качестве депозитариев настоящего Договора.

4. Для государств, ратификационные грамоты или документы о присоединении которых будут сданы на хранение после вступления в силу настоящего Договора, он вступает в силу в день сдачи на хранение их ратификационных грамот или документов о присоединении.

5. Правительства-депозитарии незамедлительно извещают правительства всех подписавших и присоединившихся к настоящему Договору государств о дате каждого подписания, дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении, дате вступления в силу настоящего Договора, а также о получении ими других уведомлений.

6. Настоящий Договор должен быть зарегистрирован правительствами-депозитариями в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья XI. Настоящий Договор, русский, английский, французский, испанский и китайский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение в архивы правительств-депозитариев. Должным образом заверенные копии настоящего Договора препровождаются правительствами-депозитариями правительствам государств, подписавших Договор и присоединившихся к нему.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO SOBRE PROHIBICIÓN DE EMPLAZAR ARMAS NUCLEARES Y OTRAS ARMAS DE DESTRUCCIÓN EN MASA EN LOS FONDOS MARINOS Y OCEÁNICOS Y SU SUBSUELO

Los Estados Partes en el presente Tratado,

Reconociendo el interés común de la humanidad en el progreso de la exploración y utilización de los fondos marinos y oceánicos con fines pacíficos,

Considerando que la prevención de la carrera de armamentos nucleares en los fondos marinos y oceánicos favorece la causa del mantenimiento de la paz mundial, reduce las tensiones internacionales y refuerza las relaciones amistosas entre los Estados,

Convencidos de que el presente Tratado constituye un paso hacia la exclusión de los fondos marinos y oceánicos y su subsuelo de la carrera de armamentos,

Convencidos de que el presente Tratado constituye un paso hacia un tratado de desarme general y completo bajo estricto y eficaz control internacional, y resueltos a proseguir las negociaciones con este fin,

Convencidos de que el presente Tratado promoverá los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas en forma compatible con los principios del derecho internacional y sin menoscabar la libertad de la alta mar,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo I. 1. Los Estados Partes en el presente Tratado se comprometen a no instalar ni emplazar en los fondos marinos y oceánicos y su subsuelo, más allá del límite exterior de una zona de los fondos marinos definida en el artículo II, armas nucleares ni ningún otro tipo de armas de destrucción en masa, así como tampoco estructuras, instalaciones de lanzamiento ni otras instalaciones destinadas expresamente a almacenar, ensayar o utilizar dichas armas.

2. Las obligaciones contraídas con arreglo al párrafo 1 de este artículo serán aplicables también a la zona de los fondos marinos mencionada en el mismo párrafo, con la salvedad de que, dentro de esa zona de los fondos marinos, no se aplicarán al Estado ribereño ni a los fondos marinos de sus aguas territoriales.

3. Los Estados Partes en el presente Tratado se comprometen a no asistir, alentar ni inducir a ningún Estado a realizar las actividades mencionadas en el párrafo 1 de este artículo y a no participar de ningún otro modo en tales actos.

Artículo II. A los efectos del presente Tratado, el límite exterior de la zona de los fondos marinos a que se refiere el artículo I coincidirá con el límite exterior de doce millas de la zona mencionada en la parte II de la Convención sobre el Mar Territorial y la Zona Contigua, firmada en Ginebra el 29 de abril de 1958, y se medirá de conformidad con lo dispuesto en la sección II de la parte I de dicha Convención y conforme al derecho internacional.

Artículo III. 1. A fin de promover los objetivos del presente Tratado y asegurar el cumplimiento de sus disposiciones, todo Estado Parte en el Tratado tendrá derecho a verificar mediante observación las actividades de otros Estados Partes en el Tratado en los fondos marinos y oceánicos y su subsuelo más allá de la zona a que se refiere el artículo I, siempre que esa observación no perturbe tales actividades.

2. Si, una vez efectuada esa observación, subsisten dudas razonables en relación con el cumplimiento de las obligaciones contraídas en virtud del presente Tratado, el Estado Parte que tenga tales dudas y el Estado Parte responsable de las actividades que las susciten celebrarán consultas con miras a resolverlas. Si las dudas persisten, el Estado Parte que tenga tales dudas las notificará a los otros Estados Partes y las Partes interesadas cooperarán en la aplicación de los demás procedimientos de verificación que se convengan, incluida la inspección pertinente de objetos, estructuras, instalaciones u otras obras cuando haya motivos razonables para creer que son del tipo descrito en el artículo I. Las Partes situadas en la región en que se realicen las actividades, incluido cualquier Estado ribereño, y cualquier otra Parte que así lo solicite, tendrán derecho a participar en tales consultas y medidas de cooperación. Después de concluidos esos otros procedimientos de verificación, la Parte que los haya iniciado remitirá a las demás Partes el informe pertinente.

3. Si el Estado responsable de las actividades que susciten las dudas razonables no puede ser identificado mediante la observación del objeto, estructura, instalación u otra obra, el Estado Parte que tenga las dudas las notificará a los Estados Partes de la región en que se realicen las actividades y a cualquier otro Estado Parte y efectuará las indagaciones pertinentes ante ellos. Si se averigua mediante estas indagaciones que determinado Estado Parte es responsable de las actividades, ese Estado Parte celebrará consultas y cooperará con otras Partes según lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo. En caso de que la identidad del Estado responsable de las actividades no se pueda determinar mediante esas indagaciones, el Estado Parte que realice tales indagaciones podrá iniciar otros procedimientos de verificación, incluida la inspección, y solicitará la participación de las Partes de la región en que se realicen las actividades, incluido cualquier Estado ribereño, y de cualquier otra Parte que desee cooperar.

4. Si las consultas y las medidas de cooperación previstas en los párrafos 2 y 3 de este artículo no han resuelto las dudas acerca de tales actividades y subsiste alguna duda grave en relación con el cumplimiento de las obligaciones contraídas en virtud del presente Tratado, todo Estado Parte podrá, de conformidad con las disposiciones de la Carta de las Naciones Unidas, remitir la cuestión al Consejo de Seguridad, el cual podrá actuar de conformidad con la Carta.

5. Todo Estado Parte podrá emprender la verificación en virtud de este artículo recurriendo a medios propios o con la ayuda plena o parcial de cualquier otro Estado Parte o mediante los procedimientos internacionales apropiados, dentro del marco de la Naciones Unidas y de conformidad con la Carta.

6. Las actividades de verificación que se efectúen de conformidad con el presente Tratado no deberán perturbar las actividades de otros Estados Partes y se llevarán a cabo con el debido respeto a los derechos reconocidos en derecho internacional, incluyendo la libertad de la alta mar y los derechos de los Estados ribereños en lo que se refiere a la exploración y explotación de sus plataformas continentales.

Artículo IV. Ninguna disposición del presente Tratado se interpretará en el sentido de que favorezca o perjudique la posición de ningún Estado Parte con respecto a convenciones internacionales existentes, incluida la Convención de 1958 sobre el Mar Territorial y la Zona Contigua, o con respecto a los derechos o pretensiones que un Estado Parte pueda alegar, o con respecto al reconocimiento o no reconocimiento de los derechos o pretensiones alegados por cualquier otro Estado en relación con las aguas frente a sus costas, incluidos, entre otros, mares territoriales y zonas contiguas, o en relación con los fondos marinos y oceánicos, incluidas las plataformas continentales.

Artículo V. Las Partes en el presente Tratado se comprometen a proseguir de buena fe negociaciones relativas a nuevas medidas en la esfera del desarme para la prevención de la carrera de armamentos en los fondos marinos y oceánicos y en su subsuelo.

Artículo VI. Cualquier Estado Parte en el presente Tratado podrá proponer enmiendas al mismo. Las enmiendas entrarán en vigor para cada Estado Parte que las acepte cuando hayan sido aceptadas por la mayoría de los Estados Partes en el Tratado y en lo sucesivo para cada uno de los Estados Partes restantes en la fecha en que las haya aceptado.

Artículo VII. Cinco años después de la entrada en vigor del presente Tratado, se celebrará en Ginebra, Suiza, una conferencia de las Partes en el Tratado a fin de revisar la aplicación de este Tratado para asegurarse de que se cumplen los propósitos enunciados en el preámbulo y las disposiciones del Tratado. En esta revisión se tendrá en cuenta todo avance tecnológico pertinente. La conferencia de revisión determinará, de conformidad con el parecer de la mayoría de las Partes que asistan a ella, si se ha de convocar una nueva conferencia de revisión y la fecha de ésta.

Artículo VIII. Cada Estado Parte en el presente Tratado tendrá derecho, en ejercicio de su soberanía nacional, a retirarse del Tratado si decide que acontecimientos extraordinarios, relacionados con la materia que es objeto del presente Tratado, han comprometido los intereses supremos de su país. Deberá notificar de este retiro a todos los demás Estados Partes en el Tratado y al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas con una antelación de tres meses. Tal notificación deberá incluir una exposición de los acontecimientos extraordinarios que, según considera ese Estado Parte, han comprometido sus intereses supremos.

Artículo IX. Las disposiciones del presente Tratado no afectan en forma alguna las obligaciones asumidas por los Estados Partes en el Tratado en virtud de instrumentos internacionales que establezcan zonas libres de armas nucleares.

Artículo X. 1. El presente Tratado estará abierto a la firma de todos los Estados. Todo Estado que no firmare este Tratado antes de su entrada en vigor, de conformidad con el párrafo 3 del presente artículo, podrá adherirse a él en cualquier momento.

2. El presente Tratado estará sujeto a ratificación por los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación y de adhesión serán entregados para su depósito a los Gobiernos de los Estados Unidos de América, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, que por el presente quedan designados Gobiernos depositarios.

3. El presente Tratado entrará en vigor una vez que hayan depositado los instrumentos de ratificación veintidós gobiernos, entre ellos los Gobiernos que hayan sido designados como depositarios de este Tratado.

4. Para los Estados cuyos instrumentos de ratificación o de adhesión se depositaren después de la entrada en vigor del presente Tratado, el Tratado entrará en vigor en la fecha del depósito de sus instrumentos de ratificación o adhesión.

5. Los Gobiernos depositarios comunicarán sin demora a los Gobiernos de todos los Estados signatarios y de todos los Estados que se hayan adherido al presente Tratado la fecha de cada firma, la fecha de depósito de cada instrumento de ratificación o de adhesión al presente Tratado, la fecha de su entrada en vigor, así como cualquier otra notificación que reciban.

6. El presente Tratado será registrado por los Gobiernos depositarios de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo XI. El presente Tratado, cuyos textos en inglés, ruso, francés, español y chino son igualmente auténticos, se depositará en los archivos de los Gobiernos depositarios. Los Gobiernos depositarios remitirán copias debidamente certificadas del presente Tratado a los Gobiernos de los Estados signatarios y de los Estados que se adhieran al Tratado.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

禁止在海洋底床及其下層土壤放置
核武器及其他大規模毀滅武器條約

本條約締約國，

確認為和平用途而探測與使用海洋底床，其所獲進展，人類共蒙其利，

認為防止海洋底床核武器競賽，有利於維持世界和平，足以緩和國際緊張局勢，並加強國與國間友好關係，

深信本條約乃禁絕海洋底床及其下層土壤軍備競賽之一步驟，

深信本條約乃締結嚴格有效國際管制下普遍徹底裁軍條約之一步驟，決心繼續談判，以達此目的，

深信本條約將能以符合國際法原則、同時不妨害公海自由之方式，促進聯合國憲章之宗旨與原則，

爰議定條款如下：

第壹條

一 本條約締約國概允決不於第貳條規定之海床區外緣界限之外海洋底床及其下層土壤，安設或放置任何核武器或任何其他種大規模毀滅武器；以及專為貯藏、試驗或使用此種武器用途之建築物、發射裝置或任何其他便利。

二 本條第一項規定之概允，在同項所稱海床區內亦同樣適用，惟在此種海床區內，對沿海國或其領水下海床，不適用之。

三 本條約締約國概允決不協助、鼓勵或勸促任何國家從事本條第一項所指之活動，亦決不以任何其他方式，參與此種行動。

第貳條

在本條約適用範圍內，第壹條所稱海床區之外緣界限，與一九五八年四月二十九日在日內瓦簽訂之領海及鄰接區公約第二編所指該區十二浬外緣界限同，並應依照該公約第一編第二節之規定及國際法計算之。

第參條

一 為促進本條約各項目標之實現，並確保本條約各項規定之遵守起見，本條約締約國有權以觀察方法查核本條約其他締約國在第壹條所稱之區以外海洋底床及其下層土壤所作之活動，但所作觀察不得妨礙此種活動。

二 如在觀察之後，對於是否已盡依本條約所負義務仍有合理之疑慮時，懷疑之締約國及對產生疑慮之活動負責之締約國，應互相諮商以消釋疑慮。如疑慮未能消釋，則懷疑之締約國應通知其他締約國；關係締約國對於協議之進一步查核程序應行合作，包括對合理假定屬於第壹條所稱一類之物體、建築物、裝置或其他便利之適當檢查。活動所在區域之締約國，包括任何沿海國及任何申請參加之其他締約國，應有權參加此種諮商與合作。進一步查核程序完成後，發動此種程序之締約國應編製適當之報告書，分發其他締約國。

三 觀察物體、建築物、裝置或其他便利之後，如不能斷定對於產生合理疑慮之活動應負責任之國家，懷疑之締約國應通知活動所在區域之締約國及任何其他締約國，並提出適當之詢問。如在詢問之後查明某一締約國應對此種活動負責，該締約國應依本條第二項之規定，與其他締約國諮商並合作。如詢問不能查明應對此種活動負責之國家，則查詢之締約國得進行進一步之查核程序，包括檢查在內，該國並應邀請活動所在區域之締約國、包括任何沿海國、以及希望合作之任何其他締約國參加。

四 遇依本條第二項及第三項之諮商與合作未能消釋對於此種活動之疑慮，對是否已盡依本條約所負義務仍有重大疑問時，本條約締約國得依聯合國憲章之規定，將此事提出安全理事會，由其依照憲章採取行動。

五 依本條規定之查核，得由任何締約國自力、或取得任何其他締約國全力或局部協助、或經聯合國範疇內符合憲章之適當國際程序進行之。

六 依本條約規定之查核活動，不得妨礙其他締約國之活動，並應適當顧及國際法所承認之權利，包括公海自由及沿海國探測開發其大陸礁層之權利在內。

第肆條

本條約不得解釋為支持或妨害任何締約國對於下列各項所採取之立場：現行國際公約，包括一九五八年領海及鄰接區公約；該締約國關於其海岸以外水域包括領海及鄰接區等等、或關於海洋底床包括大陸礁層可能主張之權利或要求；承認或不承認任何其他國家在此方面主張之權利或要求。

第五條

本條約締約國應允就防止海洋底床及其下層土壤軍備競賽之裁軍方面其他措施，各秉誠意，繼續談判。

第六條

本條約任何締約國得對本條約提出修正。修正對於接受修正之每一締約國應於多數締約國接受時發生效力，嗣後對於其餘每一締約國應於其接受之日起發生效力。

第七條

本條約發生效力滿五年後，應於瑞士日內瓦舉行締約國會議檢討本條約施行情形，以確保前文之宗旨及本條約之規定已在實施中。此項檢討應計及任何有關之技術發展。檢討會議應依出席締約國之多數意見決定應否再召開一次檢討會議以及於何時召開。

第八條

本條約每一締約國於行使其國家主權時，倘斷定與本條約主題有關之非常事件已危及其本國最高利益，有權退出本條約。該國應將此項退出於三個月前通知本條約所有其他締約國及聯合國安全理事會。此項通知應載列陳述，說明該國認為已危及其最高利益之非常事件。

第九條

本條約之規定絕不影響本條約締約國依建立非核武器區國際文書所承擔之義務。

第拾條

一 本條約聽由所有國家簽署。凡在本條約依本條第三項發生效力前未簽署之任何國家得隨時加入本條約。

二 本條約須經簽署國批准。批准書及加入書應送交美利堅合眾國、大不列顛及北愛爾蘭聯合王國及蘇維埃社會主義共和國聯邦政府存放，爲此指定各該國政府爲保管國政府。

三 本條約應於二十二國政府，包括指定爲本條約保管國政府之各國政府，交存批准書後發生效力。

四 對於本條約發生效力後交存批准書或加入書之國家，本條約應於其交存批准書或加入書之日起發生效力。

五 保管國政府應將每一簽署之日期、每一批准書或加入書存放之日期、本條約發生效力之日期及收到之其他通知迅即知照所有簽署及加入本條約之國家。

六 本條約應由保管國政府遵照聯合國憲章第一百零二條規定辦理登記。

第拾壹條

本條約應存放保管國政府檔案，其英文、俄文、法文、西班牙文及中文各本同一作準。保管國政府應將本條約正式副本分送各簽署國及加入國政府。

List of signatures affixed on the original of the Treaty deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

Liste des signatures apposées sur l'original du Traité déposé auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

За Союз Советских Социалистических Республик
For the Union of Soviet Socialist Republics
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

蘇維埃社會主義共和國聯盟：

A. GROMYKO

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte

大不列顛及北愛爾蘭聯合國：

DUNCAN WILSON

За Соединенные Штаты Америки
For the United States of America
Pour les Etats-Unis d'Amérique
Por los Estados Unidos de América

美利堅合眾國：

[JACOB D. BEAM]¹

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

За Польскую Народную Республику
For the Polish People's Republic
Pour la République populaire de Pologne
Por la República Popular Polaca

[STEFAN JENDRYCHOWSKI]

За Финляндскую Республику
For the Republic of Finland
Pour la République de Finlande
Por la República de Finlandia

[BJORN-ULOF ALHOLM]

За Чехословацкую Социалистическую Республику
For the Czechoslovak Socialist Republic
Pour la République socialiste tchécoslovaque
Por la República Socialista Checoslovaca

[JAN MARKO]

За Канаду
For Canada
Pour le Canada
Por el Canadá

[ROBERT A. D. FORD]

За Германскую Демократическую Республику
For the German Democratic Republic
Pour la République démocratique allemande
Por la República Democrática Alemana

[OTTO WINZER]

За Иорданское Хашимитское Королевство
For the Hashemite Kingdom of Jordan
Pour le Royaume hachémite de Jordanie
Por el Reino Hachemita de Jordania

[HASSAN IBRAHIM]

За Народную Республику Болгарию
For the People's Republic of Bulgaria
Pour la République populaire de Bulgarie
Por la República Popular de Bulgaria

[I. BASHEV]

За Венгерскую Народную Республику
For the Hungarian People's Republic
Pour la République populaire hongroise
Por la República Popular Húngara

[JANOS PÉTER]

За Ливанскую Республику
For the Lebanese Republic
Pour la République libanaise
Por la República Libanesa

[NAIM AMIOUNI]

За Социалистическую Республику Румынию
For the Socialist Republic of Romania
Pour la République socialiste de Roumanie
Por la República Socialista de Rumania

[CORNELIU MANESCU]

За Монгольскую Народную Республику
For the Mongolian People's Republic
Pour la République populaire mongole
Por la República Popular Mongola

[D. ERDEMBILEG]

За Гвинейскую Республику
For the Republic of Guinea
Pour la République de Guinée
Por la República de Guinea

[YORO DIARRA]

За Республику Исландию
For the Republic of Iceland
Pour la République d'Islande
Por la República de Islandia

[ODDUR GUDJÓNSSON]

За Республику Боливию
For the Republic of Bolivia
Pour la République de Bolivie
Por la República de Bolivia

[JULIO GARRET-AILLON]

За Новую Зеландию
For New Zealand
Pour la Nouvelle-Zélande
Por Nueva Zelandia

DUNCAN WILSON

За Бирманский Союз
For the Union of Burma
Pour l'Union birmane
Por la Unión Birmana

[THAKIN KYAW TUN]

За Иракскую Республику
For the Republic of Iraq
Pour la République d'Irak
Por la República de Irak

[SHADHEL TAQA]
22 февраля 1971 г.¹

За Республику Кипр
For the Republic of Cyprus
Pour la République de Chypre
Por la República de Chipre

[D. HADJIMILTIS]
11 февраля 1971 г.²

За Эфиопию
For Ethiopia
Pour l'Éthiopie
Por Etiopía

[ATO BELETE GEBRE-TSADIK]

¹ 22 February 1971 — 22 février 1971.

² 11 February 1971 — 11 février 1971.

За Великое Герцогство Люксембург
For the Grand Duchy of Luxembourg
Pour le Grand-Duché de Luxembourg
Por el Gran Ducado de Luxemburgo

[PIERRE WURTH]

За Иран
For Iran
Pour l'Iran
Por el Irán

[AHMAD MIRFENDERESKI]

За Королевство Марокко
For the Kingdom of Morocco
Pour le Royaume du Maroc
Por el Reino de Marruecos

[ABDELLAH CHORFI]

За Австрийскую Республику
For the Republic of Austria
Pour la République d'Autriche
Por la República de Austria

[HEINDRICH HAYMERLE]

За Королевство Швецию
For the Kingdom of Sweden
Pour le Royaume de Suède
Por el Reino de Suecia

[LENNART WESTERBERG]

За Королевство Норвегию
For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Por el Reino de Noruega

[F. H. JACOBSEN]

За Королевство Данию
For the Kingdom of Denmark
Pour le Royaume du Danemark
Por el Reino de Dinamarca

[ANKER SVART]

За Республику Гана
For the Republic of Ghana
Pour la République du Ghana
Por la República de Ghana

[OWUSU ANSAH JOSEPH]

За Королевство Нидерландов
For the Kingdom of the Netherlands
Pour le Royaume des Pays-Bas
Por el Reino de los Países Bajos

[A. R. TAMMENOMS BAKKER]

За Королевство Непал
For the Kingdom of Nepal
Pour le Royaume du Népal
Por el Reino de Nepal

[BAL CHANDRA SHARMA]

За Королевство Бельгию
For the Kingdom of Belgium
Pour le Royaume de Belgique
Por el Reino de Bélgica

[J. DESCHAMPS]

За Японию
For Japan
Pour le Japon
Por el Japón

[TORU MAHAGAWA]

За Королевство Лаос
For the Kingdom of Laos
Pour le Royaume du Laos
Por el Reino de Laos

[KÉSONE BILAVARN]
15 февраля 1971 г.¹

За Тунисскую Республику
For the Republic of Tunisia
Pour la République tunisienne
Por la República de Túnez

[M'HAMED ESSAAFI]
11 февраля 1971 г.²

¹ 15 February 1971 — 15 février 1971.

² 11 February 1971 — 11 février 1971.

За Королевство Афганистан
For the Kingdom of Afghanistan
Pour le Royaume d'Afghanistan
Por el Reino del Afganistán

[MUHAMMED AREF]

За Республику Бурунди
For the Republic of Burundi
Pour la République du Burundi
Por la República de Burundi

[F. KISUKURUME]

За Австралийский Союз
For the Commonwealth of Australia
Pour le Commonwealth d'Australie
Por el Commonwealth de Australia

[F. JOSEPH BLAKENEY]

За Швейцарскую Конфедерацию
For the Swiss Confederation
Pour la Confédération suisse
Por la Confederación Suiza

[JEAN DE STOUTZ]

За Итальянскую Республику
For the Italian Republic
Pour la République italienne
Por la República Italiana

[FEDERICO SENSI]

За Кралевство Грeции
For the Kingdom of Greece
Pour le Royaume de Grèce
Por el Reino de Grecia

[ANGE VLACHOS]

За Демократическую Республику Судан
For the Democratic Republic of the Sudan
Pour la République démocratique du Soudan
Por la República Democrática del Sudán

[ABDULLAH EL-HASSAN]
12 февраля 1971 г.¹

За Сьерра Леоне
For Sierra Leone
Pour la Sierra Leone
Por Sierra Leona

[D. A. WILLIAMS]
12 февраля 1971 г.¹

За Республику Мали
For the Republic of Mali
Pour la République du Mali
Por la República de Malí

[TIDIANI GUISSÉ]
15 февраля 1971 г.²

¹ 12 February 1971 — 12 février 1971.

² 15 February 1971 — 15 février 1971.

За Народную Демократическую Республику Йемен
For the People's Democratic Republic of Yemen
Pour la République populaire démocratique du Yémen
Por la República Popular Democrática del Yemen

[AHMED AL-SHA'ER]
23 февраля 1971 г.¹

За Йеменскую Арабскую Республику
For the Yemen Arab Republic
Pour la République arabe du Yémen
Por la República Árabe del Yemen

[MOSTEFA AHMED JACOUB]
23 февраля 1971 г.¹

За Турецкую Республику
For the Republic of Turkey
Pour la République turque
Por la República de Turquía

[FUAT BAYRAMOĞLU]
25 февраля 1971 г.²

За Социалистическую Федеративную Республику Югославию
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia
Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie
Por la República Federativa Socialista de Yugoslavia

[VELJKO MIĆUNOVIĆ]
2 марта 1971 г.³

¹ 23 February 1971 — 23 février 1971.

² 25 February 1971 — 25 février 1971.

³ 2 March 1971 — 2 mars 1971.

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику
For the Ukrainian Soviet Socialist Republic
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine
Por la República Socialista Soviética de Ucrania

[G. SHEVEL]
3 марта 1971 г.¹

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику
For the Byelorussian Soviet Socialist Republic
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia

[A. GURINOVICH]
3 марта 1971 г.¹

За Республику Сингапур
For the Republic of Singapore
Pour la République de Singapour
Por la República de Singapur

[S. CHANDRA DAS]
5 мая 1971 г.²

За Малайзию
For Malaysia
Pour la Malaisie
Por Malasia

[TENGKU NGAH MOHAMED BIN TENGKU SRI ANKAR]
20 мая 1971 г.³

¹ 3 March 1971 — 3 mars 1971.

² 5 May 1971 — 5 mai 1971.

³ 20 May 1971 — 20 mai 1971.

За Республику Гамбию
For the Republic of the Gambia
Pour la République de la Gambie
Por la República de la Gambia

[ANDREW DAVID CAMARA]
21 мая 1971 г.¹

За Федеративную Республику Германии
For the Federal Republic of Germany
Pour la République fédérale d'Allemagne
Por la República Federal de Alemania

[HELMUT ALLARDT]
8 июня 1971 г.²

За Федеративную Республику Бразилии
For the Federal Republic of Brazil
Pour la République fédérative du Brésil
Por la República Federativa del Brasil

[ILMAR PENNA MARINHO]
3 сентября 1971 г.³

За Аргентинскую Республику
For the Argentine Republic
Pour la République argentine

[JOSÉ MANUEL ASTIGUETTA]
3 сентября 1971 г.³

¹ 21 May 1971 — 21 mai 1971.

² 8 June 1971 — 8 juin 1971.

³ 3 September 1971 — 3 septembre 1971.

За Ямайку
For Jamaica
Pour la Jamaïque

[JOHN KILLICK]
14 октября 1971 г.¹

За Федеративную Республику Камерун
For the Federal Republic of Cameroon
Pour la République fédérale du Cameroun
Por la República Federal del Camerún

[OWONO JOSEPH]
11 ноября 1971 г.²

¹ 14 October 1971 — 14 octobre 1971.

² 11 November 1971 — 11 novembre 1971.

List of signatures affixed on the original of the Treaty deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Liste des signatures apposées sur l'original du Traité déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

FOR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:

ALEC DOUGLAS-HOME

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

За Союз Советских Социалистических Республик:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

蘇維埃社會主義共和國聯邦:

М. СМІРНОВСКИЙ¹

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

За Соединенные Штаты Америки:

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

FOR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

美利堅合眾國:

W. H. ANNENBERG

FOR AFGHANISTAN:

За Афганистан:

POUR L'AFGHANISTAN:

FOR EL AFGANISTÁN:

阿富汗:

A. A. SULAIMAN

¹ M. Smirnovsky.

FOR ARGENTINA:

За Аргентину:

POUR L'ARGENTINE:

FOR LA ARGENTINA:

阿根廷:

GUSTAVO MARTÍNEZ ZUVIRÍA
3rd September 1971

FOR AUSTRALIA:

За Австралию:

POUR L'AUSTRALIE:

FOR AUSTRALIA:

澳大利亞:

ALEXANDER DOWNER

FOR AUSTRIA:

За Австрию:

POUR L'AUTRICHE:

FOR AUSTRIA:

奧地利:

WILFRIED PLATZER

FOR BELGIUM:

За Бельгию:

POUR LA BELGIQUE:

FOR BÉLGICA:

比利時:

SYLVAIN FREY

FOR BOLIVIA:

За Боливию:

POUR LA BOLIVIE:

FOR BOLIVIA:

玻利維亞:

Gral. LECHIN S.

FOR BRAZIL:
 За Бразилию:
 POUR LE BRÉSIL:
 POR EL BRASIL:
 巴西:

SERGIO CORRÊA DA COSTA
 3rd September 1971

FOR BULGARIA:
 За България:
 POUR LA BULGARIE:
 POR BULGARIA:
 保加利亞:

М. ГРИГОРОВ¹

FOR BURMA:
 За Бирму:
 POUR LA BIRMANIE:
 POR BIRMANIA:
 緬甸:

[BA SAW]²

FOR CANADA:
 За Канаду:
 POUR LE CANADA:
 POR EL CANADÁ:
 加拿大:

CHARLES S. A. RITCHIE

¹ M. Grigorov.

² Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the United Kingdom — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni.

FOR CYPRUS:
За Кипр:
POUR CHYPRE:
POR CHIPRE:
賽普勒斯:

C. A. ASHIOTIS

FOR CZECHOSLOVAKIA:
За Чехословакию:
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
POR CHECOSLOVAQUIA:
捷克斯拉夫:

Dr. MILOSLAV RŮŽEK

FOR DENMARK:
За Данию:
POUR LE DANEMARK:
POR DINAMARCA:
丹麥:

E. KRISTIANSEN

FOR ETHIOPIA:
За Эфиопию:
POUR L'ETHIOPIE:
POR ETIOPÍA:
衣索比亞:

[IYASSU MENGESHA]

FOR FINLAND:
За Финляндию:
POUR LA FINLANDE:
POR FINLANDIA:
芬蘭:

OTSO WARTIOVAARA

FOR THE GAMBIA:

За Гамбию:

POUR LA GAMBIE:

FOR GAMBIA:

岡比亞:

A. D. CAMARA

18th May 1971

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

За Федеративную Республику Германии:

POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

FOR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

德意志聯邦共和國:

KARL GÜNTHER VON HASE

8th June 1971

FOR GHANA:

За Гану:

POUR LE GHANA:

FOR GHANA:

迦納:

A. SYKES

FOR HUNGARY:

За Венгрию:

POUR LA HONGRIE:

FOR HUNGRÍA:

匈牙利:

HÁZI VENCEL

FOR ICELAND:

За Исландию:

POUR L'ISLANDE:

FOR ISLANDIA:

冰島:

GUDM. I. GUDMUNDSSON

FOR IRAN:
За Иран:
POUR L'IRAN:
POR EL IRÁN:
伊朗:

AMIR AFSHAR

FOR IRELAND:
За Ирландию:
POUR L'IRLANDE:
POR IRLANDA:
愛爾蘭:

DONAL O'SULLIVAN

FOR ITALY:
За Италию:
POUR L'ITALIE:
POR ITALIA:
義大利:

MANZINI

FOR JAMAICA:
За Ямайку:
POUR LA JAMAÏQUE:
POR JAMAICA:
牙買加:

H. LINDO
11th Oct. 1971

FOR JAPAN:
За Японию:
POUR LE JAPON:
POR EL JAPÓN:
日本:

M. YUKAWA

FOR JORDAN:
За Иорданию:
POUR LA JORDANIE:
POR JORDANIA:
約旦:

ZAID AL-RIFA'I

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
За Корейскую Республику:
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
POR LA REPÚBLICA DE COREA:
大韓民國:

EI WHAN PAI

FOR LAOS:
За Лаос:
POUR LE LAOS:
POR LAOS:
寮國:

T. KHAMMAO

FOR LEBANON:
За Ливан:
POUR LE LIBAN:
POR EL LÍBANO:
黎巴嫩:

N. DIMECHKIÉ

FOR LUXEMBOURG:
За Люксембург:
POUR LE LUXEMBOURG:
POR LUXEMBURGO:
盧森堡:

A. J. CLASEN

FOR MALAYSIA:
За Малайскую Федерацию:
POUR LA MALAISIE:
FOR MALASIA:
馬來西亞:

J. D. DE SILVA
20 May 1971

FOR MALTA:
За Мальту:
POUR MALTE:
FOR MALTA:
馬耳他:

A. A. PULLICINO

FOR MONGOLIA:
За Монголию:
POUR LA MONGOLIE:
FOR MONGOLIA:
蒙古:

C. ДАМБАДАРЖААД¹

FOR MOROCCO:
За Марокко:
POUR LE MAROC:
FOR MARRUECOS:
摩洛哥:

[MOHAMMED LAGHZAOU]
18th of February 1971

¹ S. Dambadarzhaad.

FOR NEPAL:

За Непал:

POUR LE NÉPAL:

FOR NEPAL:

尼泊爾:

U. B. BASNYAT

24/2/1971

FOR THE NETHERLANDS:

За Нидерланды:

POUR LES PAYS-BAS:

FOR LOS PAÍSES BAJOS:

荷蘭:

J. L. R. HUYDECOPER

FOR NEW ZEALAND:

За Новую Зеландию:

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

FOR NUEVA ZELANDIA:

紐西蘭:

E. D. BLUNDELL

FOR NORWAY:

За Норвегию:

POUR LA NORVÈGE:

FOR NORUEGA:

挪威:

PAUL KOHT

FOR POLAND:

За Польшу:

POUR LA POLOGNE:

FOR POLONIA:

波蘭:

MARIAN DOBROSIELSKI

FOR ROMANIA:
За Румынию:
POUR LA ROUMANIE:
POR RUMANIA:
羅馬尼亞:

V. PUNGAN

FOR SIERRA LEONE:
За Сьерра-Леоне:
POUR LE SIERRA LEONE:
POR SIERRA LEONA:
獅子山:

H. M. LYNCH-SHYLLON

FOR SINGAPORE:
За Сингапур:
POUR SINGAPOUR:
POR SINGAPUR:
新加坡:

A. P. RAJAH
5th May 1971

FOR THE SUDAN:
За Судан:
POUR LE SOUDAN:
POR EL SUDÁN:
蘇丹:

ABDIN ISMAIL

FOR SWEDEN:
За Швецию:
POUR LA SUÈDE:
POR SUECIA:
瑞典:

LEIF BELFRAGE

FOR SWITZERLAND:
За Швейцарию:
POUR LA SUISSE:
POR SUIZA:
瑞士:

J. ISELIN

FOR TUNISIA:
За Тунис:
POUR LA TUNISIE:
POR TÚNEZ:
突尼西亞:

I. KHELIL

FOR TURKEY:
За Турцию:
POUR LA TURQUIE:
POR TURQUÍA:
土耳其:

ZEKI KUNERALP
25.2.1971

FOR YUGOSLAVIA:
За Югославию:
POUR LA YOUGOSLAVIE:
POR YUGOSLAVIA:
南斯拉夫:

DOBRIVOJE VIDIĆ
2-III-1971

List of signatures affixed on the original of the Treaty deposited with the Government of the United States of America

Liste des signatures apposées sur l'original du Traité déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
ЗА СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ:
POUR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE:
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

美利堅合衆國：

WILLIAM P. ROGERS
[JAMES F. LEONARD]¹

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
ЗА СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

大不列顛及北愛爾蘭聯合國：

CROMER

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:
ЗА СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК:
POUR L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES:
POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

蘇維埃社会主义共和国聯盟：

[A. DOBRYNIN]

FOR FINLAND:
ЗА ФИНЛЯНДИЮ:
POUR LA FINLANDE:
POR FINLANDIA:

芬 蘭：

[OLAVI MUNKKI]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the United States of America — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

FOR JORDAN:
 ЗА ИОРДАНИЈА:
 POUR LA JORDANIE:
 POR JORDANIA:

約旦:

[A. SHARAF]

FOR SWEDEN:
 ЗА ШВЕДИЈА:
 POUR LA SUEDE:
 POR SUECIA:

瑞典:

[HUBERT DE BESCHE]

FOR CYPRUS:
 ЗА КИПР:
 POUR CHYPRE:
 POR CHIPRE:

塞普勒斯:

[ZENON ROSSIDES]

FOR BULGARIA:
 ЗА БОЛГАРИЈА:
 POUR LA BULGARIE:
 POR BULGARIA:

保加利亚:

[D. L. GUERASSIMOV]

FOR BURMA:
 ЗА БИРМА:
 POUR LA BIRMANIE:
 POR BIRMANIA:

緬甸:

[SAN MAUNG]

FOR HUNGARY:
ЗА ВЕНГРИЮ:
POUR LA HONGRIE:
POR HUNGRÍA:

匈牙利:

[NAGY JÁNOS]

FOR ICELAND:
ЗА ИСЛАНДИЮ:
POUR L'ISLANDE:
POR ISLANDIA:

冰島:

[HÖRDUR HELGASON]

FOR CANADA:
ЗА КАНАДУ:
POUR LE CANADA:
POR EL CANADA:

加拿大:

MARCEL CADIEUX

FOR ETHIOPIA:
ЗА ЭФИОПИЮ:
POUR L'ETHIOPIE:
POR ETIOPIA:

衣索比亞:

[MINASSE HAILE]

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
ЗА КОРЕЙСКУЮ РЕПУБЛИКУ:
POUR LA REPUBLIQUE DE COREE:
POR LA REPÚBLICA DE COREA:

韓國:

[DONG JO KIM]

FOR LAOS:
ЗА ЛАОС:
POUR LE LAOS:
POR LAOS:

寮 国:

[LANE PATHAMMAVONG]

FOR GUATEMALA:
ЗА ГВАТЕМАЛУ:
POUR LE GUATEMALA:
POR GUATEMALA:

瓜 地 馬 拉:

[J. ASENSIO WUNDERLICH]

FOR DENMARK:
ЗА ДАНИЮ:
POUR LE DANEMARK:
POR DINAMARCA:

丹 麥:

[TORBEN RØNNE]

FOR HONDURAS:
ЗА ГОНДУРАС:
POUR LE HONDURAS:
POR HONDURAS:

宏 都 拉 斯:

[ROBERTO GÁLVEZ]

FOR THE REPUBLIC OF CHINA:
ЗА КИТАЙСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:
POUR LA REPUBLIQUE DE CHINE:
POR LA REPUBLICA DE CHINA:

中 華 民 國:

[CHOW SHUKAI]

FOR IRELAND:
ЗА ИРЛАНДИЮ:
POUR L'IRLANDE:
POR IRLANDA:

愛爾蘭：

[W. WARNOCK]

FOR THE NIGER:
ЗА НИГЕР:
POUR LE NIGER:
POR EL NIGER:

尼日：

[A. JOSEPH]

FOR COSTA RICA:
ЗА КОСТА-РИКУ:
POUR LE COSTA RICA:
POR COSTA RICA:

哥斯大黎加：

[R. A. ZÚÑIGA]

FOR LIBERIA:
ЗА ЛИБЕРИЮ:
POUR LE LIBERIA:
POR LIBERIA:

賴比瑞亞：

[S. EDWARD PEAL]

FOR NEW ZEALAND:
ЗА НОВУЮ ЗЕЛАНДИЮ:
POUR LA NOUVELLE-ZELANDE:
POR NUEVA ZELANDIA:

紐西蘭：

[R. L. JERMYN]

FOR NEPAL:
ЗА НЕПАЛ:
POUR LE NEPAL:
POR NEPAL:

尼泊爾：

[KUL SHEKHAR SHARMA]

FOR THE KHMER REPUBLIC:
ЗА РЕСПУБЛИКУ ХМЕР:
POUR LA REPUBLIQUE KHMERE:
POR LA REPÚBLICA KHMER:

柬埔寨共和國：

[SONN]

FOR LUXEMBOURG:
ЗА ЛЮКСЕМБУРГ:
POUR LE LUXEMBOURG:
POR LUXEMBURGO:

盧森堡：

[JEAN WAGNER]

FOR MALI:
ЗА МАЛИ:
POUR LE MALI:
POR MALI:

馬利：

[S. TRAORÉ]

FOR CZECHOSLOVAKIA:
ЗА ЧЕХОСЛОВАКИЮ:
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
POR CHECOSLOVAQUIA:

捷克斯拉夫：

[D. ROHAL-ILKIV]

FOR TANZANIA:
 ЗА ТАНЗАНИЮ:
 POUR LA TANZANIE:
 POR TANZANIA:

坦尚尼亞:

[SHILAM]

FOR POLAND:
 ЗА ПОЛЬШУ:
 POUR LA POLOGNE:
 POR POLONIA:

波蘭:

[JERZY MICHALOWSKI]

FOR JAPAN:
 ЗА ЯПОНИЮ:
 POUR LE JAPON:
 POR EL JAPÓN:

日本:

[NOBUHIKO USHIBA]

FOR AFGHANISTAN:
 ЗА АФГАНИСТАН:
 POUR L'AFGHANISTAN:
 POR EL AFGANISTÁN:

阿富汗:

[A. MALIKYAR]

FOR MOROCCO:
 ЗА МАРОККО:
 POUR LE MAROC:
 POR MARRUECOS:

摩洛哥:

[ABDESLAM TADLAOUI]

FOR NICARAGUA:
 ЗА НИКАРАГУА:
 POUR LE NICARAGUA:
 POR NICARAGUA:

尼加拉瓜：

[GUILLERMO SEVILLA-SACASA]

FOR MALTA:
 ЗА МАЛТУ:
 POUR MALTE:
 POR MALTA:

馬爾他：

[ARVID PARDO]

FOR LEBANON:
 ЗА ЛИБАН:
 POUR LE LIBAN:
 POR EL LIBANO:

黎巴嫩：

[N. KABBANI]

FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM:
 ЗА РЕСПУБЛИКУ ВЬЕТНАМ:
 POUR LA REPUBLIQUE DU VIET-NAM:
 POR LA REPUBLICA DE VIET-NAM:

越南民國：

[BUI-DIEM]

FOR IRAN:
 ЗА ИРАН:
 POUR L'IRAN:
 POR EL IRAN:

伊朗：

[Dr. A. ASLAN AFSHAR]

FOR AUSTRIA:
ЗА АВСТРИЈА:
POUR L'AUTRICHE:
POR AUSTRIA:

奧地利:

[GRUBER]

FOR GHANA:
ЗА ГАНУ:
POUR LE GHANA:
POR GHANA:

迦納:

[E. MOSES DEBRAH]

FOR TUNISIA:
ЗА ТУНИС:
POUR LA TUNISIE:
POR TÚNEZ:

突尼西亞:

[S. EL GOULLI]

FOR NORWAY:
ЗА НОРВЕИЈА:
POUR LA NORVEGE:
POR NORUEGA:

挪威:

[ARNE GUNNENG]

FOR AUSTRALIA:
ЗА АВСТРАЛИЈА:
POUR L'AUSTRALIE:
POR AUSTRALIA:

澳大利亞:

[JOHN RYAN]

FOR THE NETHERLANDS:
ЗА НИДЕРЛАНДЫ:
POUR LES PAYS-BAS:
POR LOS PAÍSES BAJOS:

荷 蘭 :

[R. B. VAN LYNDEN]

FOR ROMANIA:
ЗА РУМЫНИЮ:
POUR LA ROUMANIE:
POR RUMANIA:

羅 馬 尼 亞 :

[CORNELIU BOGDAN]

FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:
ЗА ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:
POUR LA REPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:
POR LA REPÚBLICA CENTROAFRICANA:

中 非 共 和 國 :

[R. GUERILLOT]

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
ЗА ДОМИНИКАНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:
POUR LA REPUBLIQUE DOMINICAINE:
POR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

多 明 尼 加 共 和 國

[S. ORTIZ]

FOR SWITZERLAND:
ЗА ШВЕЙЦАРИЮ:
POUR LA SUISSE:
POR SUIZA:

瑞 士 :

[FELIX SCHNYDER]

FOR BELGIUM:
ЗА БЕЛЬГИЮ:
POUR LA BELGIQUE:
POR BÉLGICA:

比利時:

[WALTER LORIDAN]

FOR BURUNDI:
ЗА БУРУНДИ:
POUR LE BURUNDI:
POR BURUNDI:

布隆提:

[NSANZE TÉRENCE]

FOR SWAZILAND:
ЗА СВАЗИЛЕНДИ:
POUR LE SWAZILAND:
POR SWAZILANDIA:

史瓦濟蘭:

[S. T. M. SUKATI]

FOR RWANDA:
ЗА РУАНДИ:
POUR LE RWANDA:
POR RWANDA:

盧安達:

FIDÈLE NKUNDABAGENZI

FOR ITALY:
ЗА ИТАЛИЮ:
POUR L'ITALIE:
POR ITALIA:

義大利:

[EGIDIO ORTONA]

FOR URUGUAY:
ЗА УРУГУАЙ:
POUR L'URUGUAY:
POR EL URUGUAY:

烏拉圭:

[H. LUISI]

FOR BOLIVIA:
ЗА БОЛИБИЮ:
POUR LA BOLIVIE:
POR BOLIVIA:

玻利維亞:

[A. S. DE LOZADA]

FOR BOTSWANA:
ЗА БОТЦТВАHY:
POUR LE BOTSWANA:
POR BOTSWANA:

波札那:

[LINCHWE II]

FOR COLOMBIA:
ЗА КОЛУМБИЮ:
POUR LA COLOMBIE:
POR COLOMBIA:

哥倫比亞:

[D. BOTERO B]

FOR GUINEA:
ЗА ГВИНЕЮ:
POUR LA GUINEE:
POR GUINEA:

幾內亞:

[F. KEITA]

FOR MAURITIUS:
 ЗА МАВРИКІЙ:
 POUR MAURICE:
 POR MAURICIO:

模里西斯:

[PIERRE GUY GIRALD BALANCY]

FOR SOUTH AFRICA:
 ЗА ЮЖНУЮ АФРИКУ:
 POUR L'AFRIQUE DU SUD:
 POR SUDÁFRICA:

南非

[H. L. T. TASWELL]

FOR PANAMA:
 ЗА ПАНАМУ:
 POUR LE PANAMA:
 POR PANAMÁ:

巴拿馬

[J. A. DE LA OSSA]

FOR GREECE:
 ЗА ГРЕЦІЮ:
 POUR LA GRECE:
 POR GRECIA:

希臘

[B. VITSAXIS]
 12 of February 1971

FOR PARAGUAY:
 ЗА ПАРАГВАЙ:
 POUR LE PARAGUAY:
 POR EL PARAGUAY:

巴拉圭

[ROQUE J. ÁVILA]
 23 February 1971

FOR SIERRA LEONE:
 ЗА СЬЕРРА-ЛЕОНЕ:
 POUR LE SIERRA LEONE:
 POR SIERRA LEONA:

獅子山

[JOHN J. AKAR]
 24th February 1971

FOR TURKEY:
 ЗА ТУРЦИЈА:
 POUR LA TURQUIE:
 POR TURQUÍA:

土耳其

[MELIH ESENBEL]
 Feb. 25, 1971

FOR YUGOSLAVIA:
 ЗА ЈУГОСЛАВИЈА:
 POUR LA YUGOSLAVIE:
 POR YUGOSLAVIA:

南斯拉夫

[B. CRNOBRNJA]
 2 of March 1971

FOR SENEGAL:
 ЗА СЕНЕГАЛ:
 POUR LE SENEGAL:
 POR EL SENEGAL:

塞內加爾

[CHEIKH FALL]
 17th of March 1971

FOR DAHOMEY:
 ЗА ДАГОМЕЈ:
 POUR LE DAHOMEY:
 POR EL DAHOMEY:

達荷美

[WILFRID DE SOUZA]
 le 18 mars 1971

FOR TOGO:
 ЗА ТОГО:
 POUR LE TOGO:
 POR EL TOGO:
 多哥

[Dr. OHIN]
 2 avril 1971

FOR SINGAPORE:
 ЗА СИНГАПОР:
 POUR SINGAPOUR:
 POR SINGAPUR:
 新加坡

[E. S. MONTEIRO]
 May 5, 1971

FOR MALAYSIA:
 ЗА МАЛАЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ:
 POUR LA MALAISIE:
 POR MALASIA:
 馬來西亞

[ONG YOKE LIN]
 May 20, 1971

FOR EQUATORIAL GUINEA:
 ЗА ЭКВАТОРИАЛЬНУЮ ГВИНЕЮ:
 POUR LA GUINÉE ÉQUATORIALE:
 POR GUINEA ECUATORIAL:
 赤道幾內亞

[PRIMO JOSÉ ESONO]
 4-6-71¹

¹ 4 June 1971 — 4 juin 1971.

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
 ЗА ФЕДЕРАТИВНУЮ РЕПУБЛИКУ ГЕРМАНИИ:
 POUR LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE:
 POR LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:
 德意志联邦共和国

[HANS HEINRICH NOEBEL]
 8/6 1971¹

FOR BRAZIL:
 ЗА БРАЗИЛИЮ:
 POUR LE BRESIL:
 POR EL BRASIL:

巴西

ad referendum
 [JOÃO AUGUSTO DE ARAUJO CASTRO]
 September 3, 1971

FOR ARGENTINA:
 ЗА АРГЕНТИНУ:
 POUR L'ARGENTINE:
 POR LA ARGENTINA:

阿根廷

[TISCORNIA]
 September 3, 1971

FOR LESOTHO:
 ЗА ЛЕСОТО:
 POUR LE LESOTHO:
 POR LESOTHO:

賴索托

[M. T. MASHOLOGU]
 September 8, 1971

¹ 8 June 1971 — 8 juin 1971.

FOR THE MALAGASY REPUBLIC:
 ЗА МАЛЪТАСИМЪСЪЮ РЕПУБЛИКА:
 POUR LA REPUBLIQUE MALGACHE:
 POR LA REPUBLICA MALGACHE:

馬拉加西共和国

[RAZAFIMBAHINY]
 September 14, 1971

FOR JAMAICA:
 ЗА ЯМАЙКУ:
 POUR LA JAMAÏQUE:
 POR JAMAICA:

牙買加

[D. W. COLLINS]
 October 11, 1971

FOR THE GAMBIA:
 ЗА ГАМБИЮ:
 POUR LA GAMBIE:
 POR LA GAMBIA:

冈比亚

[A. D. CAMARA]
 29/10/71

FOR SAUDI ARABIA:
 ЗА САУДОБЪСЪЮ АРАБИЮ:
 POUR L'ARABIE SAOUDITE:
 POR ARABIA SAUDITA:

沙烏地阿拉伯

[IBRAHIM AL-SOWAYEL]
 January 7th 1972

DECLARATIONS MADE
UPON SIGNATUREDÉCLARATIONS FAITES
LORS DE LA SIGNATURE

ARGENTINA

ARGENTINE

*At London, Moscow and Washington:**A Londres, à Moscou et à Washington :*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

«Al suscribir el Tratado sobre Prohibición de Emplazar Armas Nucleares y Otras Armas de Destrucción en Masa en los Fondos Marinos y Oceánicos y su Subsuelo, el Gobierno de la República Argentina deja expresa constancia que se atiene estrictamente a las declaraciones formuladas por los representantes de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, los Estados Unidos de América y la Argentina, en la 492a. Sesión Plenaria de la Conferencia del Comité de Desarme, oportunidad en que se presentó el Tratado en su versión definitiva, a propósito del sentido y alcances del mismo.

«Dijo el representante de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, al mencionar el artículo IV del Tratado:

«Como hemos señalado anteriormente, atribuimos gran importancia a este artículo del proyecto de tratado, en el que se examina la relación entre las obligaciones contraídas en virtud del presente Tratado y la posición que adoptan los Estados con respecto a otras convenciones internacionales existentes. Hemos señalado reiteradamente que las disposiciones del Tratado sobre los Fondos Marinos sólo tienen por objeto el cumplimiento de la finalidad que se persigue a este respecto, a saber: impedir que se extienda a los fondos marinos y oceánicos la carrera de armamentos nucleares y de otros tipos de armas de destrucción en masa. Con el Tratado no se aspira a solucionar muchas cuestiones de derecho internacional, comprendido el derecho del mar, a confirmar o rescindir las obligaciones contraídas por los Estados en virtud de otros instrumentos internacionales, ni prejulgar las decisiones que puedan adoptarse a este respecto en lo sucesivo. A nuestro juicio, el artículo IV del proyecto de tratado está plenamente en consonancia con esta finalidad (CCD/PV.492, párrafo 17).»

«Por su parte, el representante de los Estados Unidos de América expresó:

«Se han hecho varios cambios en el artículo III para tener en cuenta las opiniones de algunas delegaciones acerca de los medios para evitar que puedan cuestionarse las diferentes posiciones relativas a los problemas del derecho del mar. A este respecto quiero recalcar una vez más una consideración que ha sido fundamental en estas negociaciones: todas las disposiciones de este Tratado, incluidas las relativas a la verificación por medio de la observación, así como a otras actividades de verificación, tienen por finalidad asegurar que el Tratado cumplirá sus objetivos de limitación de las armas; las disposiciones del Tratado no han sido elaboradas para influir en la solución de ninguno de los problemas pendientes relacionados con el derecho del mar. Aunque los Estados Unidos han adoptado esta posición desde el principio y creían que los proyectos anteriores respondían a esta finalidad, hemos continuado trabajando con otras delegaciones para encontrar fórmulas que todos pudiesen aceptar, fórmulas absolutamente imparciales respecto de estas cuestiones. Creemos que el artículo III tal como está redactado ahora, junto con la cláusula de excepción del artículo IV, que permanece inalterado, debieran disipar cualquier duda en cuanto a la posibilidad de que el Tratado pueda afectar a los problemas del derecho del mar (CCD/PV.492, párrafo 24).»

«A su vez, el representante de la República Argentina expresó:

«Una de las preocupaciones permanentes que orientaron nuestra acción fue la de evitar por todos los medios a nuestro alcance que el proyecto, en virtud de su ámbito de aplicación, pudiese afectar la posición de los diversos Estados en las cuestiones del derecho marítimo internacional y, muy especialmente, en aquellas referentes al mar territorial y la plataforma continental. Dijimos y repetimos enfáticamente que un documento de esta índole no podía ni debía, directa o indirectamente, intentar resolver o siquiera interferir en los complejos problemas atinentes a la Ley del Mar (CCD/PV.445, párrafo 48 y s.s., CCD/PV.454, párrafos 10 y 11, y CCD/PV.475/Add.1, párrafo 16). Por eso, tomamos debidamente nota de las declaraciones hechas por los coautores en el sentido de que no es esa la finalidad del Tratado y que sus prescripciones en manera alguna están destinadas o pretenden menoscabar, reforzar o incidir en las posiciones de los Estados en dichas cuestiones, como tampoco perjudicar o influir en las decisiones que puedan ser tomadas en el futuro a ese respecto o respaldar o revocar obligaciones contraídas o que pudieran contraerse en virtud de instrumentos internacionales. Sobre la base de estas afirmaciones, a las cuales asignamos el valor de un compromiso formal, como también en virtud de las disposiciones del artículo IV — la denominada «Cláusula de Salvaguardia», a cuya letra y espíritu nos atenemos estrictamente — queremos dejar expresa constancia que interpretamos que las referencias a las libertades de la alta mar en modo alguno implican un pronunciamiento respecto de las distintas posiciones en las cuestiones del derecho internacional marítimo. En el mismo orden de ideas, entendemos que la mención de los derechos de exploración y explotación de los Estados ribereños sobre sus plataformas continentales se efectúa exclusivamente en razón de que serían los que podrían ser más frecuentemente afectados por los procedimientos de verificación. En otras palabras, que excluimos desde ya toda posibilidad de que por vía de este documento se consoliden determinadas posiciones en lo concerniente a las plataformas continentales, en detrimento de otras que sustentan criterios diferentes (CCD/PV.492, párrafos 51 y 52).»

«Estas declaraciones constituyen la interpretación auténtica del Tratado y es en ese entendido que el Gobierno de la República Argentina firma el instrumento.»

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

On signing the Treaty on the Prohibition of the Emplacement of Nuclear Weapons and Other Weapons of Mass Destruction on the Sea-bed and the Ocean Floor and in the Subsoil Thereof, the Government of the Argentine Republic expressly states that it adheres strictly to the statements with respect to the meaning and scope of the Treaty made by the representatives of the Union of Soviet Socialist Republics, the United States of America, and Argentina at the 492d Plenary Session of the Conference of the Committee on Disarmament, at which time the definitive version of the Treaty was presented.

En adhérant au Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans, ainsi que dans leur sous-sol, le Gouvernement argentin déclare qu'il s'en tient strictement, pour ce qui est du sens et des fins dudit Traité, aux déclarations faites par les représentants de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, des Etats-Unis d'Amérique et de l'Argentine, à la 492^e séance plénière de la Conférence du Comité du désarmement, séance au cours de laquelle le Traité a été présenté dans sa version définitive.

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

drafts were responsive to this need, we have continued to work with other delegations to find formulations which all could accept as being entirely neutral on these issues. We believe that article III as now drafted, together with the article IV disclaimer, which remains unchanged, should remove any remaining doubt as to the possibility that the Treaty might affect law-of-the-sea issues.”

The Representative of the Argentine Republic stated:

“One of the constant anxieties which have guided our action has been to avoid, by all the means available to us, the risk that the draft might, by virtue of its sphere of application, affect the position of various States on questions relating to international maritime law and most particularly to the territorial sea and the continental shelf. We have stated, and emphatically repeated, that a document of this nature could not and should not, either directly or indirectly, attempt to solve or even interfere in the complex problems pertaining to the law of the sea (CCD/PV.445, paras. 48 *et seq.*; CCD/PV.454, paras. 10, 11; CCD/PV.475/Add.1, para. 16). For that reason we have taken due note of the statements made by the co-sponsors of the draft that this is not the aim of the Treaty and that its provisions are in no way designed to, nor do they seek to, undermine, strengthen, or affect the positions of States, or to prejudice or influence future decisions on those questions, or to confirm or annul existing or future obligations assumed under international instruments. On the basis of those assertions, to which we attach the value of a formal commitment or undertaking, and by virtue of the provisions of article IV — the so-called disclaimer clause — by whose letter and spirit we abide strictly, we wish expressly to record the view that we interpret the references to the freedoms of the high seas as in no way implying a pro-

pris position dans ce sens dès le début et ils estimaient que les projets précédents répondaient bien à cette fin; ils ont cependant continué à rechercher avec d'autres délégations des formules acceptables pour tous, qui soient absolument neutres sur ces problèmes. Nous estimons que l'article III, tel qu'il est rédigé maintenant, avec la clause de sauvegarde énoncée à l'article IV, qui demeure inchangée, devrait dissiper tout doute qui pourrait subsister quant au risque que le Traité n'affecte la solution des problèmes intéressant le droit de la mer. (CCD/PV.492, par. 24.)»

A son tour, le représentant de la République argentine a déclaré ce qui suit :

«Une des préoccupations constantes qui ont guidé notre action a été d'éviter, par tous les moyens dont nous disposons, que le projet ne puisse, en raison de son champ d'application, porter préjudice à la position des divers Etats par rapport aux problèmes afférents au droit maritime international et, plus particulièrement, aux eaux territoriales et au plateau continental. Nous avons dit et répété avec insistance qu'un document de cette nature ne pouvait et ne devait, ni directement ni indirectement, chercher à résoudre ni même à aborder les délicats problèmes du droit de la mer (CCD/PV.445, par. 48 et s.; CCD/PV.454, par. 10 et 11; CCD/PV.475/Add.1, par. 16.) C'est la raison pour laquelle nous prenons bonne note des déclarations faites par les coauteurs du projet, qui nous ont dit que tel n'est pas le but du Traité et que ses dispositions ne visent en aucune manière à affaiblir, à renforcer ou à mettre en cause les positions des Etats sur ces problèmes, ni à porter préjudice aux décisions qui pourraient être prises à l'avenir dans ce domaine ou à influencer sur celles-ci, ni à confirmer ou informer les obligations assumées ou qui pourraient l'être en vertu d'autres instruments internationaux. Sur la base de ces affirmations auxquelles nous attribuons le caractère d'un engagement formel, comme en vertu des dispositions de l'article IV — encore appelé «clause de sauvegarde», dont nous respectons

With respect to article IV, the Representative of the Union of Soviet Socialist Republics stated:

“As we have said before, we attach great importance to this article of the draft Treaty, which concerns the problem of the relationship between the obligations assumed under the present Treaty and the positions of States with respect to other existing international conventions. We have repeatedly stressed that the provisions of the Sea-bed Treaty are designed solely to accomplish the purpose that the Treaty is designed to serve — namely, to prevent the extension of the race in nuclear and other weapons of mass destruction to the sea-bed. The Treaty is not intended to solve numerous questions of international law, including the law of the sea, to confirm or annul obligations assumed by States under other international agreements, or to prejudge possible future solutions in that sphere. In our view article IV of the draft Treaty fully serves that end.”

The Representative of the United States of America stated:

“A number of changes have been made in article III in order to take into account the views of certain delegations concerning means of avoiding any implication of prejudice to differing positions on law-of-the-sea issues. In that connection I want to emphasize again a point which has been fundamental to these negotiations: all the provisions of this Treaty, including those relating to verification through observation as well as other verification activities, are designed to ensure that the Treaty will accomplish its arms-limitation purposes; the provisions of the Treaty are not intended to affect any of the various outstanding problems regarding the law of the sea. While the United States has taken this position from the very beginning and has felt that previous

Le représentant de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a déclaré, à propos de l'article IV du Traité :

«Comme nous l'avons déjà souligné précédemment, nous attachons une grande importance à cet article du Traité qui touche au problème de la relation existant entre les obligations assumées en vertu de ce Traité et la position des Etats à l'égard d'autres conventions internationales existantes. Nous avons déjà insisté à plusieurs reprises sur le fait que les dispositions du Traité concernant les fonds marins visent à répondre uniquement à l'objectif de ce Traité, qui est de prévenir l'extension au fond des mers de la course aux armements nucléaires et aux autres types d'armes de destruction massive. Le Traité n'est pas appelé à résoudre les multiples problèmes du droit international, y compris le droit international maritime, ou à confirmer ou annuler les obligations assumées par les Etats en vertu d'autres accords internationaux, ni à préjuger les solutions qui pourraient intervenir ultérieurement dans ce domaine. L'article IV du projet de Traité répond pleinement, à notre avis, à cette condition. (CCD/PV.492, par. 17.)»

Le représentant des Etats-Unis d'Amérique, pour sa part, a déclaré :

«Divers changements ont été apportés à l'article III afin de tenir compte des vues de certaines délégations sur les moyens propres à éviter de mettre en cause les différentes prises de position à l'égard des problèmes du droit de la mer. A ce propos, je tiens à souligner une fois de plus une considération qui s'est révélée fondamentale dans le cadre de ces négociations : toutes les dispositions de ce Traité, y compris celles qui ont trait à la vérification par observation ainsi qu'aux autres activités de vérification, ont été conçues en sorte que le Traité réponde bien à ses objectifs de limitation des armements; ses dispositions ne sont censées influencer sur la solution d'aucun des problèmes en suspens intéressant le droit de la mer. Les Etats-Unis ont du reste

nouncement or judgement on the different positions relating to questions connected with international maritime law. In the same context, we understand that the reference to the rights of exploration and exploitation by coastal States over their continental shelves is included solely because those could be the rights most frequently affected by verification procedures. In other words, we preclude henceforward any possibility of strengthening, through this document, certain positions concerning continental shelves to the detriment of others based on different criteria.”

These statements constitute the true interpretation of the Treaty, and it is with that understanding that the Government of the Argentine Republic signs the instrument.

BRAZIL

At London, Moscow and Washington:

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

«Nada no presente Tratado será interpretado como prejudicando de qualquer forma os direitos soberanos do Brasil na área do mar, do fundo do mar e de seu subsolo adjacente às suas costas. No entendimento do Governo brasileiro, a palavra «observação», tal como consta do parágrafo 1 do artigo III do Tratado, refere-se apenas à observação incidente ao curso normal da navegação de acordo com o direito internacional.»

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Nothing in the Treaty shall be interpreted as prejudicing in any way the sovereign rights of Brazil in the area of the sea, the sea-bed and the subsoil thereof adjacent to its coast. It is the understanding of the Brazilian Government that the word “observation”, as it appears in paragraph 1 of article III of the Treaty, refers only to observation that is incidental to the normal course of navigation in accordance with International Law.

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

strictement la lettre et l'esprit — nous tenons à déclarer expressément que nous interprétons la mention des libertés de la haute mer comme ne préjugant en aucune manière les différentes positions relatives aux questions qui relèvent du droit maritime international. Dans le même ordre d'idées, nous estimons que si les droits des Etats riverains à explorer et à exploiter leur plateau continental sont expressément mentionnés dans ce texte, c'est uniquement parce que ce sont ces droits-là qui seraient le plus souvent touchés par les procédures de vérification. En d'autres termes, nous écartons d'ores et déjà toute possibilité de voir renforcer, à l'aide de ce document, certaines positions concernant les plateaux continentaux, au détriment d'autres fondées sur des critères différents (CCD/PV.492, par. 51 et 52.)»

Ces déclarations constituent l'interprétation exacte du Traité et c'est sous le bénéfice de cette interprétation que le Gouvernement de la République Argentine signe l'instrument.

BRÉSIL

A Londres, à Moscou et à Washington :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Aucune disposition du présent Traité ne pourra être interprétée comme portant atteinte, de quelque façon que ce soit, aux droits souverains du Brésil sur les eaux, le fond de la mer et son sous-sol contigus à ses côtes. Pour le Gouvernement brésilien, le mot «observation», tel qu'il apparaît au paragraphe 1 de l'article III du Traité, désigne uniquement une observation qui résulte du déroulement normal de la navigation, conformément au droit international.

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE*At London and Washington:**A Londres et à Washington :*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt aus Anlass und in förmlicher Verbindung mit ihrer heutigen Unterzeichnung des Vertrages über das Verbot der Anbringung von Kernwaffen und anderen Massenvernichtungswaffen auf dem Meeresboden und im Meeresuntergrund vom 11. Februar 1971 der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland, dass

- „ — mit Unterzeichnung dieses Vertrages keine völkerrechtliche Anerkennung der DDR verbunden ist;
- „ — für die Bundesrepublik Deutschland daher auch im Rahmen dieses Vertrages keine völkerrechtlichen Beziehungen zur DDR entstehen.“

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The Government of the Federal Republic of Germany, on the occasion of and in formal connexion with its signature today of the Treaty of 11 February 1971 on the Prohibition of the Emplacement of Nuclear Weapons and other Weapons of Mass Destruction on the Sea-bed and the Ocean Floor and in the Subsoil thereof, declares to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that

- signature of this Treaty does not imply recognition of the GDR under international law;
- therefore, no relations under international law with the GDR shall arise out of this Treaty for the Federal Republic of Germany.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, en signant ce jour le Traité du 11 février 1971 interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans, ainsi que dans leur sous-sol, déclare au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que :

- La signature de ce Traité n'implique pas la reconnaissance de la RDA en vertu du droit international;
- La République fédérale d'Allemagne n'établira donc pas de relations en vertu du droit international avec la RDA du fait de ce Traité.

¹ Translation supplied by the Government of the Federal Republic of Germany.

² Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

ITALY

At London, Moscow and Washington:

ITALIE

A Londres, à Moscou et à Washington :

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

«Il Governo italiano auspica naturalmente che, come previsto dall'articolo V del Trattato, possano essere continuati in buona fede i negoziati concernente ulteriori misure nel campo del disarmo per la prevenzione di una corsa agli armamenti sul fondo marino ed oceanico e relativo sottosuolo. Esso ritiene che, per gli eventuali accordi su tali ulteriori misure, la questione della delimitazione della zona entro cui queste andrebbero applicate dovrà essere di volta in volta esaminata e risolta in relazione alla natura delle misure da adottare.»

[TRANSLATION]

“The Italian Government naturally hopes that, as provided in article V of the Treaty, negotiations may be continued in good faith on further measures in the field of disarmament for the prevention of an arms race on the sea-bed and the ocean floor and in the subsoil thereof. It considers that, in the case of future agreements on such further measures, the question of delimitation of the area within which they would be applied will have to be examined from time to time and settled in terms of the nature of the measures to be adopted.”

[TRADUCTION]

«Le Gouvernement italien espère naturellement que, comme il est prévu à l'article V du Traité, il sera possible de poursuivre des négociations de bonne foi sur de nouvelles mesures en matière de désarmement afin de prévenir une course aux armements sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol. Il pense que, au cas où de nouvelles mesures seraient décidées à l'avenir, la question de la délimitation des zones d'application de ces mesures devra être examinée et résolue dans chaque cas suivant la nature des mesures envisagées.»

REPUBLIC OF KOREA

At London and Washington:

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

A Londres et à Washington :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The signing by the Government of the Republic of Korea of the present Treaty does not in any way mean or imply the recognition of any territory or régime which has not been recognized by the Government of the Republic of Korea as a State or Government.”

La signature du Traité par le Gouvernement de la République de Corée ne peut en aucune manière signifier ou impliquer que ce Gouvernement reconnaît comme Etat ou gouvernement les territoires ou les régimes qu'il n'a pas reconnus.

ROMANIA

At London:

On 1 June 1971 Romania made the following statement:

“The Government of the Socialist Republic of Romania considers that the signing of the Treaty on the Prohibition of the Emplacement of Nuclear Weapons and Other Weapons of Mass Destruction on the Sea-bed and the Ocean Floor and the Subsoil thereof, signed in London, on the 11th of February, 1971, by the ‘Republic of Korea’ is an illegal act, as the authorities of South Korea cannot in any case act in the name of Korea.”

UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

At London:

On 2 July 1971 the Union of Soviet Socialist Republics made the following statement:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Среди подписавших в Лондоне указанный Договор значителен представитель южнокорейского режима. В связи с этим Посольство СССР считает необходимым заявить, что Советский Союз не признает имеющим законную силу подписание Договора южнокорейскими властями, так как эти власти не имеют никакого права выступать от имени Кореи.»

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Amongst the signatories in London of the above Treaty was the Representative of the South Korean régime. In connection with this, the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics considers it necessary to make clear that the Soviet Union does not recognize the signature to the Treaty of the South Korean authorities as having legal force, as these authorities have no right to speak in the name of Korea.

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume Uni.

ROUMANIE

A Londres :

Le 1^{er} juin 1971, la Roumanie a fait la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie considère que la signature du Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans, ainsi que dans leur sous-sol, signé le 11 février 1971 à Londres, par la «République de Corée» est un acte illégal, car les autorités de la Corée du Sud ne peuvent en aucun cas agir au nom de la Corée.

UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

A Londres :

Le 2 juillet 1971, l'Union des Républiques socialistes soviétiques a fait la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le représentant du régime sud-coréen figurait parmi les représentants qui ont signé le Traité à Londres. A ce propos, l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques juge nécessaire d'affirmer que pour l'Union soviétique la signature du Traité par les autorités sud-coréennes n'a aucune valeur légale, car ces autorités n'ont pas le droit de parler au nom de la Corée.

UNITED KINGDOM

ROYAUME-UNI

At London:

On 18 February 1971 the United Kingdom made the following statement:

“The Government of the United Kingdom wish in this connexion to recall their view that if a régime is not recognized as the Government of a State, neither signature nor the deposit of any instrument by it, nor notification of any of those acts, will bring about recognition of that régime by any other State.”

DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION OR ACCESSION (a)

CANADA¹

At London, Moscow and Washington:

“(i) In the view of the Canadian Government, the provisions of article I, para-

¹ In a note to the Canadian Embassy dated 31 October 1972, the Government of the United States of America stated the following:

“It is the understanding of the Government of the United States that the declaration of the Government of Canada . . . is based on the premise that the Treaty does not affect the rights of States under existing international law with respect to activities not prohibited by the Treaty. The Government of the United States concurs in this premise and takes the view that any and all rights existing under international law prior to the conclusion of the Treaty and not falling within its prohibitions remain unaffected. Note is taken of the fifth preambular paragraph of the Treaty, which reads as follows:

“‘Convinced that this Treaty will further the purposes and principles of the Charter of the United Nations, in a manner consistent with the principles of international law and without infringing the freedom of the high seas, . . .’”

A Londres :

Le 18 février 1971, le Royaume-Uni a fait la déclaration suivante :

Le Gouvernement du Royaume-Uni souhaite, à cet égard, rappeler sa position, à savoir que si un régime n'est pas reconnu comme le gouvernement d'un Etat, ni la signature, ni le dépôt d'instruments, ni la notification de ces actes par ledit régime n'entraînera sa reconnaissance par tout autre Etat.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION OU DE L'ADHÉSION (a)

CANADA¹

A Londres, à Moscou et à Washington :

i) De l'avis du Gouvernement canadien, les dispositions du paragraphe 1 de

¹ Par une note adressée à l'Ambassade du Canada en date du 31 octobre 1972, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a fait la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique comprend que la position du Gouvernement canadien est fondée sur le principe que le Traité ne porte pas atteinte aux droits que le droit international en vigueur reconnaît aux Etats pour ce qui est des activités qui ne sont pas interdites par le Traité. Le Gouvernement des Etats-Unis est du même avis, et considère que tous les droits existant en vertu du droit international avant la conclusion du Traité et qui ne vont pas à l'encontre de ses dispositions sont inchangés. Le Gouvernement des Etats-Unis prend note du cinquième alinéa du Préambule du Traité, dont le texte est le suivant :

«Convaincus que le présent Traité servira les buts et principes de la Charte des Nations Unies d'une manière compatible avec les principes du droit international et sans porter atteinte aux libertés de la haute mer, . . .»

graph 1, cannot be interpreted as indicating that any state has a right to implant or emplace any weapons not prohibited under article I, paragraph 1, on the sea-bed and ocean floor, and in the subsoil thereof, beyond the limits of national jurisdiction, or as constituting any limitation on the principle that this area of the sea-bed and ocean floor and the subsoil thereof shall be reserved for exclusively peaceful purposes.

“(ii) In the view of the Canadian Government, the provisions of articles I, II and III cannot be interpreted as indicating that any state but the coastal state has any right to implant or emplace any weapon not prohibited under article I, paragraph 1, on the continental shelf, or the subsoil thereof, appertaining to that coastal state, beyond the outer limit of the sea-bed zone referred to in article I and defined in article II.

“(iii) In the view of the Canadian Government, the provisions of article III cannot be interpreted as indicating any restrictions or limitation upon the rights of the coastal state, consistent with its exclusive sovereign rights with respect to the continental shelf, to verify, inspect or effect the removal of any weapon, structure, installation, facility or device implanted or emplaced on the continental shelf, or the subsoil thereof, appertaining to that coastal state, beyond the outer limit of the sea-bed zone referred to in article I and defined in article II.”

INDIA (a)¹

At London, Moscow and Washington:

“In accordance with its basic position — which is shared by a vast majority of States

¹ In a note to the Indian Embassy dated 4 October 1973, the Government of the United States of America stated the following:

(Continued on page 191)

l'article premier ne peuvent pas être interprétées comme signifiant qu'un Etat a le droit d'installer ou de placer des armes qui ne sont pas interdites par le paragraphe 1 de l'article premier sur le fond des mers et des océans, ainsi que dans leur sous-sol, au-delà de la limite de la juridiction nationale, ou comme constituant une limitation au principe que le fond des mers et des océans, ainsi que leur sous-sol, situés en dessous de cette zone doivent être réservés exclusivement à des utilisations pacifiques.

ii) De l'avis du Gouvernement canadien, les dispositions des articles I, II et III ne peuvent être interprétées comme signifiant qu'un Etat autre qu'un Etat côtier a le droit d'installer ou de placer des armes qui ne sont pas interdites par le paragraphe 1 de l'article premier sur le plateau continental, ou dans son sous-sol, appartenant audit Etat côtier, au-delà de la limite extérieure de la zone du fond des mers qui est mentionnée à l'article premier et définie à l'article II.

iii) De l'avis du Gouvernement canadien, les dispositions de l'article III ne peuvent être interprétées comme restreignant ou limitant les droits de l'Etat côtier, compatibles avec ses droits souverains exclusifs sur le plateau continental, de vérifier, d'inspecter ou d'enlever les armes, constructions, installations, aménagements ou dispositifs installés ou placés sur le plateau continental, ou dans son sous-sol, appartenant audit Etat côtier, au-delà de la limite extérieure de la zone du fond des mers mentionnée à l'article premier et définie à l'article II.

INDE (a)¹

A Londres, à Moscou et à Washington :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément à sa position fondamentale — qui est celle de la grande majorité

¹ Par une note adressée à l'Ambassade de l'Inde en date du 4 octobre 1973, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a fait la déclaration suivante :

(Suite à la page 191)

— that the exploration and exploitation of the sea-bed should be reserved for peaceful purposes and that serious efforts should be made to prevent an arms race on the sea-bed, the Government of India has supported the Treaty on the Prohibition of the Emplacement of Nuclear Weapons and Other Weapons of Mass Destruction on the Sea-bed and Ocean Floor and in the Subsoil thereof. The disclaimer clause contained in article IV of the Sea-bed Treaty ensures that the position of any State Party on questions

des Etats — à savoir que l'exploration et l'exploitation du fond des mers ne devraient servir que des fins pacifiques et que des efforts sérieux devraient être faits pour empêcher une course aux armements sur le fond des mers, le Gouvernement indien est en faveur du Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans, ainsi que dans leur sous-sol. La clause de sauvegarde contenue dans l'article IV du Traité garantit qu'il ne sera porté

(Footnote 1 continued from page 190)

(Suite de la note 1 de la page 190)

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

"It is the understanding of the Government of the United States of America that the position of the Government of India . . . is based on the premise that the Treaty does not affect the rights of States under existing international law with respect to activities not prohibited by the Treaty. The Government of the United States concurs in this premise and takes the view that any and all rights existing under international law prior to the conclusion of the Treaty and not falling within its prohibitions remain unaffected. Note is taken of the fifth preambular paragraph of the Treaty, which reads as follows:

"'Convinced that this Treaty will further the purposes and principles of the Charter of the United Nations, in a manner consistent with the principles of international law and without infringing the freedoms of the high seas, ...'

"In addition, the Government of the United States wishes to state its view that under existing international law the rights of coastal States over their continental shelves are exclusive only for purposes of exploration and exploitation of natural resources, and are otherwise limited by the 1958 Convention on the Continental Shelf and other principles of international law."

In a note dated 30 January 1974, the Government of India reiterated its position as stated at the time of accession:

"The position of the Government of India regarding the nature of rights enjoyed by a coastal State on and in relation to its continental shelf has already been explained in its statement of 20 July 1973. In the view of the Government of India, the position expressed in that statement conforms to international law. It is, therefore, the belief of the Government of India that no other State can use the continental shelf of a coastal State for military purposes or in any other manner as might affect the security or sovereign rights of the coastal State on its continental shelf and its resources."

Subsequently, in a note dated 7 June 1974, the Government of the United States of America restated its views on the subject.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique comprend que la position du Gouvernement indien est fondée sur le principe que le Traité ne porte pas atteinte aux droits que le droit international en vigueur reconnaît aux Etats pour ce qui est des activités qui ne sont pas interdites par le Traité. Le Gouvernement des Etats-Unis est du même avis et considère que tous les droits existant en vertu du droit international avant la conclusion du Traité et qui ne vont pas à l'encontre de ses dispositions sont inchangés. Le Gouvernement des Etats-Unis prend note du cinquième alinéa du Préambule du Traité, dont le texte est le suivant :

«Convaincus que le présent Traité servira les buts et principes de la Charte des Nations Unies d'une manière compatible avec les principes du droit international et sans porter atteinte aux libertés de la haute mer, ...»

En outre, le Gouvernement des Etats-Unis est d'avis qu'en vertu du droit international en vigueur les droits des Etats côtiers sur leur plateau continental ne sont exclusifs qu'aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles et sont, à toutes autres fins, limités par la Convention de 1958 sur le plateau continental et par d'autres principes du droit international.

Par une note en date du 30 janvier 1974, le Gouvernement indien a réitéré la position qu'il avait prise lors de l'adhésion :

[TRANSDUCTION—TRANSLATION]

La position du Gouvernement indien sur la nature des droits dont jouit un Etat côtier sur son plateau continental et relativement à celui-ci a déjà été exposée dans la déclaration du 20 juillet 1973. De l'avis du Gouvernement indien, cette position est conforme au droit international. L'opinion du Gouvernement indien est donc qu'aucun autre Etat ne peut utiliser le plateau continental d'un Etat côtier à des fins militaires ou d'une façon qui risque de porter atteinte à la sécurité de cet Etat ou aux droits souverains qu'il a sur son plateau continental et les ressources de celui-ci.

Par la suite, dans une note en date du 7 juin 1974, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a déclaré que son opinion à ce sujet restait inchangée.

related to the law of the sea is not affected in any way. It is important that nothing should be done through a sea-bed treaty in the field of disarmament which would prejudice or prejudge questions in regard to the law of the sea, nor should such a treaty affect adversely in any way the rights of coastal States on their continental shelves. As a coastal State, India has, and always has had, full and exclusive sovereign rights over the continental shelf adjoining its territory and beyond its territorial waters and the subsoil thereof. It is the considered view of India that other countries cannot use its continental shelf for military purposes. There cannot, therefore, be any restriction on, or limitation of, the sovereign right of India as a coastal State to verify, inspect, remove or destroy any weapon, device, structure, installation or facility, which might be emplaced or emplaced on or beneath its continental shelf by any other country, or to take such other steps as may be considered necessary to safeguard its security.

“The accession by the Government of India to the Sea-bed Treaty is based on this position.”

IRAQ

At Moscow:

“Entry into the above Treaty by the Republic of Iraq shall, however, in no way signify recognition of Israel or be conducive to entry into any relations with it.”

ITALY

At Moscow and Washington:

[*Confirming the declaration made upon signature. For the text of the declaration, see p. 187 of this volume.*]

atteinte à la position d'aucun Etat partie touchant les questions relatives au droit de la mer. Il est important qu'un Traité portant sur le fond des mers dans le domaine du désarmement ne préjuge pas des questions relatives au droit de la mer et ne porte atteinte en aucune façon au droit des Etats côtiers sur leur plateau continental. En tant qu'Etat côtier l'Inde a, et a toujours eu, des droits entiers et exclusifs de souveraineté sur le plateau continental contigu à son territoire et situé au-delà de ses eaux territoriales, ainsi que sur le sous-sol de ce plateau. Tout bien considéré, l'Inde ne peut accepter que d'autres pays utilisent son plateau continental à des fins militaires. Il ne peut donc y avoir aucune restriction ni limitation au droit souverain de l'Inde, en tant qu'Etat côtier, de vérifier, d'inspecter, d'enlever ou de détruire les armes, dispositifs, constructions, installations ou aménagements qui peuvent être installés ou placés sur son plateau continental, ou dans le sous-sol de ce plateau, par tout autre pays, ni de prendre toutes autres mesures qu'elle jugerait nécessaires à sa sécurité.

Le Gouvernement indien adhère au Traité à ces conditions.

IRAK

A Moscou :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'adhésion de la République d'Irak au Traité ci-dessus ne signifie, toutefois, en aucune façon que l'Irak reconnaît Israël ou qu'il ait l'intention d'établir des relations avec lui.

ITALIE

A Moscou et à Washington :

[*Confirmation de la déclaration faite lors de la signature. Pour le texte de la déclaration, voir p. 187 du présent volume.*]

ROMANIA

At Washington:

“The Government of the Socialist Republic of Romania considers null and void the ratification — in Washington — by the so-called Chiang Kai-shek authorities of the Treaty on the Prohibition of the Emplacement of Nuclear Weapons and Other Weapons of Mass Destruction on the Sea-bed and Ocean Floor and in the Subsoil Thereof, opened for signature in Washington, London and Moscow on February the 11th, 1971, in so far as the only Government having the right to assume obligations on behalf of China and to represent her on international relations is the Government of the People’s Republic of China.”

YUGOSLAVIA

At Moscow and Washington:

“In view of the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, article 3, paragraph 1, should be interpreted to the effect that a state exercising the right under this article shall be obliged to notify in advance the coastal state, in so far as its observations are to be carried out within the stretch of the sea extending above the continental shelf of the said state.”

ROUMANIE

A Washington :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie juge nulle ou non avenue la ratification, à Washington, par le soi-disant Gouvernement de Tchang Kai-Chek du Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d’autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans, ainsi que dans leur sous-sol, ouvert à la signature à Washington, Londres et Moscou le 11 février 1971, car le seul Gouvernement ayant le droit d’assumer des obligations au nom de la Chine et de la représenter dans les relations internationales est le Gouvernement de la République populaire de Chine.

YUGOSLAVIE

A Moscou et à Washington :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

De l’avis du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, le paragraphe 1 de l’article 3 doit être interprété dans le sens qu’un Etat qui exerce ses droits en vertu de cet article est obligé d’en informer à l’avance l’Etat côtier, dans la mesure où ses observations seront faites dans la portion de mer s’étendant au-dessus du plateau continental dudit Etat.